

[TRANSLATION]

## **Chinese Communist Party Chang Le City Shou Zhan Township Committee**

Chang Le Shou Zhan Party [2008] #62

---

### **Shou Zhan Township Announcement on Efficiently Implementing Family Planning Work During the New Year and Spring Festival of 2009**

Various party (general) branch offices, village committees:

In order to ensure that the 2009 goals for our township's population and family planning work are achieved comprehensively, it's critical to smooth out the family planning work during the New Year and Spring Festival periods. During the New Year and Spring Festival, a lot of people among the floating population return back to their hometown in huge volume. This is a good moment to implement the family planning work. Therefore, this is to announce the following plans as to how to efficiently execute the family planning work during these 'two holidays' periods.

1. Intensify the study and raise the awareness. Start a new heat wave to popularize the spirits from the party's Seventeenth National Congress of the Communist Party of China, and the Third Session of the Seventeenth Central Committee of the Party, as well as the 'The Decisions by State Council Of the Chinese Communist Party Central Committee To Comprehensively Coordinate Population and Family Planning Work and To Solve the Population Problems ('the Decisions' thereafter). Use the spirits from the Chinese Communist Party Central Committee to raise our awareness and unify our thoughts and knowledge. Fully utilize various kinds of propaganda means and locations to massively populate the party's spirits from the Seventeenth National Congress of the Communist Party of China, and significant meanings, nucleus contents and important policies from 'the Decisions'. Make them known to every household. Further raise the mass' awareness of the severity of population problems, formulate public opinion environment that will be favorable to comprehensively enhance the population and family planning work and to

unify the solution to solve the population problems. While studying and implementing the spirits from the central committee, enthusiastically coordinate the township leaders, party members, family planning center leaders (association group leaders) and association key members to study, populate and implement the spirits from the provincial, and Fuzhou municipal population and family planning conferences. Delegate the tasks in order to reach the goals for 2009 population and family planning work.

2. Intensify leadership in order to fulfill the tasks. Enhance the leadership for family planning work during the "two holidays" periods. Improve the efficiencies for family planning work. Coordinate with the work teams stationed in villages to organize and monitor the village leaders to go into the households in order to publicize 'the Decisions' from the central committee, the spirits from the provincial and municipal family planning working conferences, as well as the current family planning policies. Motivate child rearing age women to voluntarily participate the double check-ups, mobilize those who delay the four surgeries to materialize the birth control measures. Urge those targets with unauthorized extra births to voluntarily pay the social child support fees. The township leaders should visit, door to door, those people who return to their hometown from out of town in an attempt to publicize the policies, and at the same time find out detailed information and materialize the measures. The following are the focuses of our work: 1) Clean up the third round of double check-ups, reaching the double check-up rate of 98% by the end of December, reaching the rate of 90% for those targets who didn't materialize the check-ups two times in a row. Get prepared for the first round of double check-ups for 2009. By the end of March of 2009, the double check-up rate should get to 98% and above; 2) Conduct family planning comprehensive clean-ups. By the end of December, the materialization rate should reach 50% and above (including the unfinished number since Oct. 1), 65% and above by the end of January of 2009 and 85% and above by the end of February, finish all the tasks given by Fuzhou City by the end of March; 3) Focus on abortions/inductions and sterilizations on those targets with two daughters. By the end of January, reach the materialization rate of 60% and above, perform the tasks of 26 abortions and 10 sterilizations on those with two daughters by the end of March; 4) Intensify the collections on social child support fees. By the end of March, collect 400,000 Yuan RMB and above from those who delayed the payment since 2006

according to the book; 5) Conduct comprehensive clean-ups on those who live or rent across townships in order to avoid family planning quota. Organize special force to conduct clean-ups, registrations and filings from door to door. Mobilize those targets to materialize the double check-ups, birth control measures, or social child support fees collections. All these are to ensure obvious results from the massive clean-up activities.

3. Intensify collections and breakthrough on cases with big amount collections. Further intensify the collections on social child support fees and maximize the educational effects via legal punishment. During the “two holidays” periods when large volume of people from the floating population return back to their hometowns, make good use of this opportunity to go into the homes for collections of social child support fees. Increase the collections of social child support fees from those targets with ‘one extra boy’. Strictly follow the ceiling amounts for collections. Prosecute those who refuse to pay their social child support fees via the court and collect the fees from them by force. Ensure the social child support fees collection rate of 80% and above from those with unauthorized extra births within the current year while 70% and above from those in the previous year. Our township needs to breakthrough in collecting 100,000 Yuan RMB from one case.
4. Enhance services and show sympathy to those families with hardship. During the “two holidays” periods, both the township and the villages will conduct family planning activities by visiting homes and sending greetings to those families with sterilizations after having two girls, one-child families, those families with family planning hardship over the years, those targets getting supports via awards, those targets with contribution awards and the family planning workers on the grass root as well. Host all kinds of family planning spring festival tea parties, seminars, socializing parties and condolatory events in an attempt to publicize ‘the Decisions’ from the central committee and the current family planning policies. Coordinate with township and village leaders to go door to door for visits and greetings. Launch the “family planning solicitude actions” enthusiastically. Massively publicize various family planning awards and bonus policies proposed by the municipal committee and the municipal government. Combine the first round of double check-ups with free check-ups for childbearing women on their genital tract infections. Carefully implement various reward policies for family planning.

5. Enhance management and materialize services to the floating population. During the “two holidays” periods, all villages should enhance their family planning management for the floating population and provide propaganda services to them. Update the fluidity of the floating population in a timely manner. Launch the tour check-up services to the floating population. Focus on the following three key elements: 1) The family planning offices work closely with the public security stations, mutually share information, and make sure the information is accurate, registration is complete and errors are minimized; 2) Update the fluidity of the floating population in a timely manner, especially during the 2009 New Year and Spring Festival periods. The returning time and the number of people to return will keep changing. All villages must have the information on hand and update the records timely; 3) Maximize the New Year and Spring Festival periods when people return to their hometowns by hosting various kinds of seminars, tea parties and organizing the leaders to visit homes in order to publicize the family planning laws and regulations. Get information on the family planning conditions from people who work out of town. Motivate such people to participate in the double check-ups, materialize birth control measures and collect social child support fees.
6. Delegate responsibilities and strictly implement accountability. Strictly follow the spirits from “Several Decisions on Responsibility Assessment and Awards on Chang Le City Population and Family Planning Work in 2009” and “Several Decisions On Responsibility Assessment and Awards on Shou Zhan Township Population and Family Planning Work in 2009”. Implement the responsibility accountability system. The township will announce the work progress from various villages on a weekly basis and rank the progress publicly on a monthly basis. By the end of March of 2009, those villages will be publicly criticized township-wide if the first round of double check-up rate is lower than the rate regulated by the township, if the four surgeries fulfillment rate in the first half of the year is lower than 90%, if the social child support fee collection in the first half of the year is lower than 90% and at the same time have not broken through the high amount collection record. Those villages will be issued the family planning warning with yellow sign if the first round of double check-up rate is lower than the rate regulated by the township, if the four surgeries fulfillment rate in the first half of the year is lower than 85%, if the social child support fee collection in the first half of the year is

lower than 85% and at the same time have not broken through the high amount collection record. Various villages should realistically set up effective action plans and regulations to assess the work, to reward and punish accordingly. Strictly ensure that all family planning tasks are completed smoothly and timely. Intensify the responsibility accountability mechanism and strictly inhibit frauds in double check-ups and four surgeries. Once such frauds are discovered, the family planning “one ticket veto” method will be used to pursue the persons who are directly responsible according to the spirits from “Several Decisions on Responsibility Assessment and Awards on Chang Le City Population And Family Planning Work in 2009” and “Several Decisions on Responsibility Assessment and Awards on Shou Zhan Township Population and Family Planning Work in 2009”. Organize the monitoring groups to get into various villages to give guidance, offer supports and monitor the family planning work during the New Year and Spring Festival periods. Ensure the completion of various work tasks.

Chinese Communist Party Shou Zhan Committee  
Shou Zhan Township People's Government

12/31/2008

---

CC: township leadership members and filing.

---

# 中共长乐市首占镇委员会

长首党[2008]62号

## 首占镇关于认真做好2009年元旦、春节期间计生工作的通知

各村党（总）支部、村委会：

为确保2009年度我镇人口计生工作目标任务的全面完成，抓紧抓好元旦、春节期间的计生工作至关重要。元旦、春节期间流动人口大量返乡，是做好计划生育工作的有利时期。为此，现就如何做好“两节”期间计划生育工作通知如下：

一、强化学习，提高思想认识。要立即掀起学习宣传贯彻党的十七大、十七届三中全会精神和《中共中央国务院关于全面加强人口和计划生育工作统筹解决人口问题的决定》（以下简称《决定》）的热潮，用中央的精神统一思想认识。要充分利用各种宣传阵地广泛宣传党的十七大精神和《决定》的重大意义、核心内容和重要政策，做到家喻户晓，进一步提高群众对人口问题的认识，形成有利于全面加强人口和计划生育工作统筹解决人口问题的舆论环境。在开展学习贯彻中央精神的同时，要

认真组织镇村干部、党员、计生中心户长（协会小组长）以及协会骨干会员，学习、宣传、贯彻省、福州市人口计生工作会议的精神，把 2009 年度的人口计生工作目标任务落到实处。

二、强化领导，确保任务完成。要加强对“两节”期间计生工作的领导，进一步加大对计生工作力度，和驻村工作队一起组织、督促村干部入户宣传中央《决定》、省、福州市人口计生工作会议精神和现行生育政策，动员育妇自觉参加双查，动员四术拖欠对象落实节育措施，动员政策外生育对象自觉缴纳社会抚养费。特别对外出的返乡人员，镇村干部一定要逐户上门访视，宣传政策，摸清情况，落实措施。要重点抓紧抓好几件工作：一是抓紧第三轮双查扫尾工作，在 12 月底前力争双查到位率达 98% 以上，两轮以上未到位对象双查到位率达 90% 以上，并立即做好 2009 年度第一轮双查工作，到 2009 年 3 月底，双查到位率达 98% 以上；二是继续全面开展计生大清理，到 12 月底要落实 50% 以上（含 10 月 1 日以来完成数）、09 年 1 月底要落实 65% 以上、2 月底要落实 85% 以上、3 月底要全面完成福州市下达的任务；三是狠抓人流引产和二女扎，到 1 月底要落实 60% 以上，3 月底全面完成下达的 26 例人流引产任务和 10 例二女扎任务；四是加大社会抚养费征收力度，到 3 月底征收 06 年以来帐面拖欠额达 40 万元以上。五是开展市内跨镇乡租（居）住、躲避计生对象的大清理活动。要组织专门力量逐村逐户进行清查、登记、造册，动员对象落实双查、或落实节育措施、

或征收社会抚养费，确保大清理活动取得明显成效。

三、强化征收，突破大额案例。进一步加大社会抚养费的征收力度，发挥法律的惩戒教育作用。充分利用“两节”期间流动人口大量返乡的机会，上门征收社会抚养费。特别要加大对“一男超生”对象的社会抚养费征收，要严格按高限征收，对拒绝缴纳社会抚养费，要起诉法院，进行强制征收。要确保做到当年政策外生育对象的社会抚养费征收率达80%以上，历年的社会抚养费征收率达70%以上，我镇要突破一例10万以上大额征收。

四、强化服务，亲情慰问困难户。镇、村在“两节”期间将组织开展计生慰问活动，对当年的二女扎户、独生子女户和历年的计生困难户、奖扶对象、贡献奖对象和基层计生工作者。要召开各种类型的计生新春茶话会、座谈会、联欢会、慰问会，宣传中央《决定》和现行生育政策，并组织镇村干部上门逐户访视和慰问。要认真开展“计划生育关怀行动”，广泛宣传市委、市政府出台的各项计生奖励优惠政策，结合第一轮双查，组织开展育龄妇女生殖道感染的免费普查，认真落实好计生各项奖励优惠政策。

五、强化管理，落实流口服务。各村在“两节期间”要加强流动人口计生管理和宣传服务工作，及时掌握流动人口变动情况，开展流动人口巡检服务活动。重点抓好三件事：一是计生办要与公安派出所密切配合，信息共享，做到信息准确，登



记完整，减少误差；二是要及时掌握流动人口的变动情况，特别是09年元旦春节期间，流动人口的返乡时间和返乡人数都会有较大变动，各村要及时掌握情况及时变动台帐；三是要充分利用元旦春节期间流出人员返乡的有利时期，召开不同形式的座谈会、茶话会和组织干部入户访视，宣传计生法律法规、了解流出人员在外生育情况，动员参加双查，落实节育措施，征收社会抚养费。

六、强化责任，严格责任追究。坚决执行《2009年度长乐市人口和计划生育工作责任考核奖惩若干规定》及《首占镇关于2009年度人口与计划生育工作责任考核奖惩若干规定》的精神，实行责任追究制度，镇里每周通报各村工作进度，每月进行通报排名。到2009年3月底，凡第一轮双查到位率低于镇规定、完成上半年四术任务低于90%、完成上半年征收社会抚养费任务低于90%而又没有突破大额征收的村，给予全镇通报批评；凡第一轮双查到位率低于镇规定、完成上半年四术落实低于85%、完成上半年社会抚养费征收任务低于85%而又没有突破大额征收的村，给予计生黄牌预警告。各村要联系实际，制定具有操作性强的工作考核奖惩规定，严格实施保证计生各项任务的顺利、按时完成。强化责任追究力度，严禁双查、四术弄虚作假，一经发现即按《2009年度长乐市人口和计划生育工作责任考核奖惩若干规定》及《首占镇关于2009年度人口与计划生育工作责任考核奖惩若干规定》的精神，实行计生“一票否决”，

并追究直接责任人的责任。要组织督查组深入各村指导、支持、督查各村抓好元旦春节期间的计生工作，确保各项工作任务地完成。

中共首占镇委员会

首占镇人民政府

2008年12月31日

---

抄送：镇领导成员，存档。

## CERTIFICATE OF TRANSLATION

I, Hong ZHANG, hereby certify that the attached translation into the English language of the original document listed below composed in the Chinese language, is true and complete:

- Chinese Communist Party Chang Le City Shou Zhang Township Committee
- Shou Zhan Township Standards for Social Child Support Fee Collection
- New Types of Marriage, Childbearing and Policies

I certify that I am competent to translate this document, and that the translation is true and accurate, to the best of my abilities.



---

Hong Zhang